



殉道者之声

南北韩

The Voice of the Martyrs Korea

2022.06

以圣经为主导的朝鲜事工

约翰·罗斯读者版圣经
韩国首部脱北者参与出版的圣经

英雄之旅
得胜的故事，而非受害的故事

弗利牧师与师母的寄语

许多向朝鲜人宣教的宣教士喜欢说：“在播种福音的种子上，我们必须先耕种土壤。”于是他们开始专注于帮助朝鲜人叛逃和人道主义援助，但结果却是17%的脱北者死于自杀。一些在中国性交的中国“解救”出来的朝鲜妇女在成为妓女后，大多数朝鲜人在世俗利益停止后就离开了教堂。

耶稣告诉我们：要先播下福音的种子在好土中，而“好土”是有一颗渴望福音好消息的心的人，而不是一个被满足世俗需要的安逸之人，这就是为什么我们的朝鲜脱北者事工是以神的话语为中心。我们不提供人道主义援助或协助叛逃，我们只播种福音的种子。今天，朝鲜人的心渴望福音，而不是另一种属世的“修炼”。

本月的月刊展示了福音种子所结出的果实——就是人们听到神的道，领受，然后结出的30倍、60倍以及100倍的果子。

与脱北者合作 重新出版第一本朝鲜语圣经 约翰·罗斯“读者版”

2022年是第一部被翻译成朝鲜语的圣经发行140周年纪念，传教士约翰·罗斯的路加福音于1882年首次出版，从中国穆登（今沈阳）偷运到朝鲜半岛。VOMK目前正在其朝鲜脱北者学员和居民的帮助下编辑罗斯所翻译新约的“当代读者版”，并将于2022年下半年发布路加福音，之后将在2023年发布路加福音、约翰福音、使徒行传三部书卷，2024年将出版完整罗斯新约“当代读者版”。

在外国传教士在朝鲜半岛建立并决定开发自己的圣经翻译之前，朝鲜的劝书人（一种类似于书商但又有浓厚推销员色彩的职业）和圣经走私者在朝鲜地区和中国东北地区分发了大约15,000份罗斯新约圣经，之后来到朝鲜的“拓荒”传教士对罗斯圣经所结出的果实感到非常惊讶。1889年，在H.G.安德伍德第一次来到朝鲜的四年后，他写道：“今天，有数百人来到汉城（现首尔）接受洗礼，他们都来自约翰·罗斯福音书被广传的地区。”

VOMK地下大学的脱北者学生正在努力编辑罗斯圣经作为纪念朝鲜文圣经首次出现140周年的“当代读者版”约翰·罗斯圣经的一部分



“
 罗斯圣经是基督的声音第一次
 传给普通朝鲜人的媒介
 韩国人今天应该再次听到那个
 声音，就像它最初的声音一样
 ”

有一个关于李成夏(이성하)的传奇故事，内容是作为最早“劝书人”的李成夏，试图将圣经走私到朝鲜的故事。有一次，他带着书住在靠近中朝边境的一家旅馆，旅馆老板向当局报告说他有这些禁书，于是他只好匆忙烧了一部分圣经，然后把剩下的书扔进了鸭绿江。他很难过，也很尴尬地把这件事告诉了罗斯传教士，但是罗斯传教士回答说：“谁喝了鸭绿江的水，或者住在被燃烧的圣经灰烬覆盖的房子里，谁就会相信基督！”罗斯是对的：基督教确实在鸭绿江两岸蔓延了开来。

VOMK在编撰罗斯圣经的“当代读者版本”方面所做的工作使该项目的参与者对罗斯翻译过程的复杂程度深表赞赏。罗斯传教士和他的雇员可能不是专业的圣经翻译团队，但是当你了解他们为确保翻译的准确性和可理解性所经历步骤的详细文档时，可以很明显地看出他们翻译的过程是专业的。当你看到罗斯译本如何从根本上塑造了朝鲜半岛教会的性格时，也会很明显地看到圣灵的带领。”

罗斯圣经是基督的声音第一次传给普通朝鲜人的媒介，韩国人今天应该再次听到那个声音，就像它最初的声音一样——或者尽可能接近它最初的声音。

该团队的核心成员是VOMK的脱北者学生和义工。由于罗斯的翻译最初是由该国北部和西部的朝鲜人完成的，所以，普通朝鲜人实际上比专业的韩国翻译人员更能理解一些方言和词汇。

罗斯圣经项目已成为今年VOMK两所朝鲜脱北者学校的全部课程，就如为罗斯和麦金太尔翻译圣经的朝鲜人一样。“现在我们已经做了一段时间这个项目，很容易理解为什么传教士罗斯选择通过将圣经翻译成朝鲜语来进行门训。我们的许多脱北者学生全神贯注地进行着更新翻译的工作，”弗利牧师说。“他们从早到晚地工作，甚至都不休息，这是我们对脱北者采用过的最有效的事工形式。

制作罗斯圣经的“当代读者版本”是一项艰巨的工作。“很难解释这需要多长时间，以及对参与者来说有多大的挑战性，”弗利牧师说。“罗斯圣经是在韩语标准化之前完成的，所以文本用语音表示每个单词。你必须说出这个词，弄清楚它是什么，写出来，弄清楚它今天是怎么写的，弄清楚整个句子是什么，弄清楚哪些词是过时的，所研究的每个句子可以说都是一个挑战。

我们的项目旨在更接近其最初的面貌：即普通的朝鲜人，在传教士的协助下，将新约以廉价的平装书形式出版，全国的普通朝鲜人都可以阅读。没有脚注，没有学术评论，没有花哨的印刷或装订。只有接地气的用语，通过正在学习跟随基督的普通朝鲜人的工作，用普通的韩语表达。”

VOMK计划于2022年下半年发布该项目的第一部分，即路加福音罗斯圣经福音的“当代读者版本”。他还表示，新圣经计划在朝鲜和韩国同时发行。

关于更多VOMK脱北者学校的信息，可以扫描下面的二维码：



地下大学
 Underground University

▼ VOMK首席执行官埃里克·弗利(Eric Foley)在Portree教堂布道讲道



弗利牧师和弗利博士在苏格兰爱丁堡参观约翰·罗斯传教士的坟墓▼



获取代祷月历
请访问:获取代祷阅历
请扫描这里!



注:纸质月历寄送仅限韩国



殉道者之声

南北韩
The Voice of the Martyrs Korea

[金教臣之家] 서울특별시 성북구 17 길 15 (정릉동)
[VOMK办公室] 서울특별시 성북구 솔샘로 26
[捐赠]银行电汇:(韩国境内)
账号 463501-01-243303 户名 사)순교자의소리
线上:rebrand.ly/alms (韩国境外)
www.vomkorea.com/zh/ || 02-2065-0703



韩国基督教金融透明协会首家认证组织



fb.me/VOMKCN



殉道者之声(南北韩)

2022年 6月

星期天	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
			1 印度 为该国未得之地建立的150个新教会祷告。	2 厄立特里亚 为VOM支持的面向厄立特里亚人的广播事工祈祷。	3 科摩罗 为该国遭到逼迫与排斥的新信徒祷告。	4 北朝鲜 为Minji祷告, 她的丈夫因为基督信仰被人杀害了。
5 吉尔吉斯斯坦 为该国复兴祷告。	6 马里 为马里的基督徒祷告, 求神使他们在逼迫中靠着基督彼此合一。	7 阿塞拜疆 为伊利哈姆·阿利耶夫总统和政府祈祷。	8 阿尔及利亚 求主使当地同工能够在阿尔及利亚各地分发圣经, 尤其是南部地区。	9 坦桑尼亚 为该国外国传教士祈祷, 他们中许多人被吊销工作许可并驱逐出境。	10 黎巴嫩 为牧养因政治和经济不稳定而事业信徒的牧师传道人们祷告。	11 阿富汗 为该国圣经翻译、广播、电视和社交媒体事工能够得到成效祷告。
12 喀麦隆 为遭到逼迫的基督徒祷告, 求神拿走他们内心的苦毒, 使他们可以效仿基督为逼迫者祷告。	13 利比亚 为那些出于安全原因必须在网上教会团契的人祷告。	14 文莱 为一位叫菲特里(Fitri)的新信徒祷告, 他在努力学习区分圣经中的比喻和文字陈述。	15 越南 求神为更多圣经印刷和分发提供资源, 以满足信徒日益增长的需要。	16 菲律宾 为一些被呼召去未得之民中生活和服侍的年轻信徒们祷告。	17 摩洛哥 为该国基督徒祷告, 求神给他们勇气向自己的亲人传福音。	18 毛里塔尼亚 为那些因为信仰被监禁的人祷告, 求神使用他们放胆为基督作见证。
19 约旦 求神兴起新的民族领袖和本土的牧师。	20 古巴 为该国遭到审讯、骚扰以及罚款的基督徒祷告。	21 尼日利亚 求神阻止发生在东北地区针对在校学生的绑架事件。	22 苏丹 为最新一批改宗的原穆斯林信徒代祷, 他们因为改宗遭到家人以及社区居民的迫害。	23 阿曼 为萨利赫(Saleh)一家祷告, 他们因为基督教信仰被迫离开了所住之地。	24 哈萨克斯坦 求主帮助该国的信徒在宗教限制越来越多的情况下找到传福音的途径。	25 哥伦比亚 为哥伦比亚重新开始适应生活的寡妇与孤儿祷告。
26 索马里 为索马里的基督徒祷告, 求神帮助他们继续留在国内进行传福音的工作。	27 不丹 为该国圣经配给工作祷告。	28 中国 为小信徒们能够在主里面建立牢固的根基祷告。	29 基督教殉难日 让我们藉着祷告与全世界的基督徒一起, 纪念并学习属灵前辈们的忠心见证。 vomkorea.com/zh/dotcm/	30 埃塞俄比亚 为 Abbech Demisse、Worke Eda'o、Meseret Teketal 以及其他的遗孀们祷告。		



开展朝鲜事工的最佳时机就是——今天!

在 VOMK 与朝鲜地下基督徒合作的 20 年中,有两件事始终是这项事工的核心:

1:朝鲜事工必须是神的话语作为原动力的,而不是金钱。我们不为朝鲜人开展人权工作、人道主义援助、普通教育或资金支持。相反,我们无论在哪里遇到朝鲜人,都会与他们进行合作,并以朝鲜教会初期历史的方式,将耶稣基督的福音传给更多朝鲜人。

2:朝鲜事工必须从今天就开始,而不是一个未来的计划。我们将不会筹集资金在朝鲜建立教会,我们没有“一旦朝鲜开放国境就去传福音”这样的想法。相反,我们每天都在积极开展朝鲜的事工,无论在哪里找到朝鲜人,我们都可以接触他们。正如耶稣所说:“不要为明天忧虑。”关于朝鲜事工在现今就有着无限的服侍机会!

我们的朝鲜事工始终以神的话语为中心,而您对我们朝鲜事工的奉献支持会以下面的几种方式被使用:

- 我们分发纸质版和音频版的朝鲜方言圣经。
- 每天五次的福音广播节目。
- 我们经营两所脱北者培训学校,内容包括:个人门徒训练和宣教。
- 我们通过圣经(罗斯圣经翻译)向朝鲜人传福音。
- 我们服侍遭性贩卖的女性。
- 我们探访在韩的脱北者,并向他们传福音。
- 我们敞开家门招待朝鲜脱北者们。
- 我们将书籍、文章、讲道翻译成朝鲜方言。
- 我们通过神的话语对朝鲜人家人进行门徒训练。
- 我们照看那些因为福音的缘故受到逼迫的朝鲜人。
- 我们训练韩国人和朝鲜人来进行朝鲜事工。

我们真诚地邀请您加入我们的朝鲜事工,您可以作为志愿者在我们的办公室服侍。更多信息可以拨打02-2065-0703。如果您想对我们的朝鲜事工进行奉献,可以访问<https://vomkorea.com/zh/donation/>,或者转账至以下账户:

(韩国) 国民银行 (KB Bank) :463501-01-243303
账户名: (사)순교자의소리
请在捐款备注里填写“North Korea”。





殉道者之声(南北韩)最新出版的新书《The Hero's Journey》，即将出版英语与韩语版本。这本书记录了10个朝鲜基督徒的人生经历，以及弗利博士自己的人生历程。这本书的目的是帮助我们以上帝的视角讲述我们的人生故事——一个胜利者的故事，而非受害者的故事。

下面是该书其中一个故事的节选，在这个故事中，来自朝鲜一所大学的楚教授分享了他的记忆，那是基督教在被金日成从朝鲜生活中彻底抹除之前……在他内心的干渴达到极致的时刻，他发现即使是金日成也无法清除自己心中的上帝！

“当我还在朝鲜时，朝鲜政府对我进行洗脑，使我恨恶基督教，我年轻时的生活展现了我有多么痛恨基督教。在朝鲜半岛从日本的统治下恢复独立之后，我在平壤长大并见证了朝鲜共产党政权的发展。

我十八岁时被征入朝鲜人民军，为金日成家族与联合国部队作战。我愿意为我的国家而战死，我也对这个想法很狂热，但事实上，我当时甚至不知道是谁发动了战争，不知道我在为什么而战，我能生存下来真是奇迹。

以前在朝鲜看宣传片的时候，我经常对着银幕骂骂咧咧地评论电影里的美国人。我被共产主义思想洗脑了，即“美帝国主义是朝鲜人最大的敌人”。但现在，我在VOMK的地下大学(UU)宣教学校亲自见到美国和其他西方人后，对他们有了完全不同的看法。他们不求回报地服侍我们，他们不仅是老师，也是上帝谦卑的仆人。他们为我们准备午餐，甚至高兴地洗我们的盘子。他们用爱对待我们，并成为了我的朋友。尽管我不会说英语，但我们仍然设法互相分享我们的感受。

我很荣幸能够有弗利牧师成为我的好朋友，弗利牧师一直以他的爱和关怀引导和带领我走向主耶稣基督。因为他，我才一步一步地学习了圣经。

当我在UU外展旅行中参观了朝鲜战争博物馆时，我意识到了令我吃惊的事实——我知道有成千上万的年轻人在朝鲜战争中为了保卫朝鲜而牺牲了生命，但在另一个UU外展旅行中，我参观了杨花津外国传教士公墓，在那里我看到了一些人在更久之前为朝鲜所做出的更重要的牺牲。我们可能会在年轻时忘记上帝，但上帝从未忘记我们。

朝鲜战争前，当我还是个孩子的时候，记得平壤曾经有很多教堂，我记得整个城市的许多尖塔上都有十字架。朝鲜在那个



年代曾经有一些基督徒。我记得他们白天走到大街上，大喊：“相信耶稣就可以去天堂！”但随着共产党的社会和经济改革，整个国家逐渐禁止了宗教活动。以土地改革的名义，拥有土地的基督徒被斥为叛徒，朝鲜政府没收了他们的土地。最终，朝鲜政府于1948年9月9日正式废除了朝鲜的宗教信仰，不再有尖塔，不再有福音传道者，不再有笔记本、铅笔或礼物。朝鲜领导人金日成成为了神。

许多基督徒逃往韩国，朝鲜的教会因大迫害而减少，朝鲜战争后，基督教被认为是国家的敌人。朝鲜政府禁止重建在战争中被毁坏的教堂建筑，他们将宗教仪式定义为“反革命煽动”，没有被摧毁的教堂建筑被改建为学校或医院。到1960年代初，教会不再有资格成为朝鲜的官方实体，基督徒被归类为敌对者，他们的家人被严格地孤立起来，政府在全国范围内加强了反宗教宣传活动。

六十多年来，我和我的同胞就是这样背弃上帝的。但当我把儿子放在图们江旋转的冰上过江时，我惊讶地发现，上帝祂从未背弃过我……

我希望我能告诉你，在我过河之后我就再也不会背叛神了，但事实并非如此。事实上，对我（以及大多数认识上帝的朝鲜人）来说，最终相信祂并将我们的生命献给祂的过程需要很长的时间和大量的再教育，而不仅仅是奇迹。我无法在一两天内抛弃我的唯物主义思想。我花了很长时间才拒绝朝鲜的意识形态，而VOM韩国的地下大学一直是这一过程的重要组成部分。

作为基督的门徒，我的信心仍在增长，只依靠上帝的话语并将其刻在我的心上。

禾场消息

尽在神的主权之下：在错误决定中发现神恩典的JNA



JNA为许多嫁到中国的朝鲜妇女进行过门训，并为她们举办了之前从未体验过的基督教式婚礼

从朝鲜被性贩卖到中国的朝鲜女性想要从中国逃到韩国以寻求更舒适生活是完全可以理解的。但每当朝鲜人想要逃到韩国时，我们的合作伙伴JNA总是鼓励她们留下来，向自己的家人作见证，并在主里抚养他们的孩子。

但是有一天，JNA也成为了她帮助别人克服之诱惑的牺牲者，她决定去到韩国生活。在那之后，JNA过去曾鼓励过的朝鲜人感到被她的虚伪背叛了。

而就在那个时期，中国发生了大规模的警察排查行动，我们在那里的合作伙伴再也不能在当地进行此类事工了，但是只有一个人仍然可以联系中国的脱北者们，那就是JNA。

由于JNA在韩国，所以她能够在警方的监视之外进行联系工作。JNA为自己脱离了主的事工而悔改，并决定重新远程进行她的工作。

有一名朝鲜叛逃者，她在丈夫陷入了一些危险勾当之后再次想要离家出走，而JNA在电话中提醒她主对她的家人和她的事工的呼召。这位姊妹听完后便悔改了，并与她的丈夫进行了严肃的谈话，她丈夫随后也悔改了。现在，这位叛逃者正在逐步地取代我们的同工，成为了该地区主要的门训组长。

而为了支持大陆的事工，JNA一直在奉献自己赚到的所有钱。JNA说：“我逃到韩国是因为我想工作并赚很多钱，但现在我明白了，这一直在上帝的计划之中！”

收到MP3圣经播放器的临终朝鲜女人

BSA是一名被性贩卖到中国的朝鲜女人，并在中国被诊断出患有糖尿病。由于不习惯中国的饮食，朝鲜人在来到中国后患上糖尿病是很常见的事情。但由于大多数朝鲜人在中国处在非法居住状态，所以她们没有国家颁发的身份证件，看病也很困难。

因为无法看医生，BSA的健康状况逐渐恶化，她失明了，而当她历尽千辛万苦终于可以去医院看病时，医生告诉她，她只剩下差不多十天时间可以活了。

我们的同工去探访了她，向她宣讲了神的话，她受感而痛哭流泪，同工则一直陪伴着她。最后，我们的同工给了她一个MP3播放器，里面存有朝鲜方言的圣经音频，这样她就可以在临终前聆听上帝的话语。

在BSA去世前，她告诉我们的同工她想穿上韩服下葬，所以我们的同工给她买了一件韩服作为她的葬礼礼物。

由于疫情和中国政府逐步加强的限制，在华朝鲜人的情况越发严峻，在这种处境中，他们发现基督和神的话语才是他们唯一的盼望。当同工告诉我们这个故事时，他说：“这样的见证对我来讲如同家常便饭。”由于旅行限制增加，有时我们的同工只能与朝鲜脱北者见面一次，因此他尽可能保证将MP3播放器分发给每个人，而上帝则不断地通过圣经向她们说话。



▲ VOMK的同工在BSA临终前与她一起祷告